

人工智能时代背景下的机器翻译研究

崔萧 程黎*

吉林外国语大学西方语学院

DOI:10.12238/mef.v4i2.3458

[摘要] 随着汉法翻译需求的日益增加,对翻译服务的要求无论是在质量上还是速度上都越来越高,传统的人工翻译已无法满足现状,机器翻译的作用也就越来越受到重视。与人工翻译相比,机器翻译的成本要低很多,大大降低了预算,且机器翻译流程简单快捷,容易把控,再加上计算机程序的运行速度快,这些都很好的弥补了人工翻译的不足。目前机器翻译在翻译精确度、对文本理解能力、对语境的把握等方面存在缺陷,需要进行深入研究。本文侧重研究人工智能时代背景下机器翻译的发展历程、存在问题及其应对方法,对机器翻译有更进一步的了解,发现不足,并分析其原因,以期找到比较合理的解决办法。

[关键词] 人工智能;机器翻译;人工翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

Research on Machine Translation under the Background of Artificial Intelligence Era

Xiao Cui, Li Cheng*

Western Language Institute, Jilin International Studies University

[Abstract] With the increasing demand for Chinese-French translation, the requirements of translation services are getting higher and higher both in quality and speed. Traditional manual translation has been unable to meet the current situation, and the role of machine translation has been paid more and more attention. Compared with manual translation, the cost of machine translation is much lower, which greatly reduces the budget, and the process of machine translation is simple, fast and easy to control. In addition, the running speed of computer programs is fast, which makes up for the shortcomings of manual translation. However, machine translation has defects in translation accuracy, ability to understand the text and grasp the context at present, which need to be further studied. Focusing on the development process, existing problems and coping methods of machine translation under the background of artificial intelligence, this paper has a further understanding of machine translation, finds shortcomings, and analyzes the reasons in order to find a more reasonable solution.

[Key words] artificial intelligence; machine translation; human translation

1 关于人工智能时代背景的现状考察

中国对于人工智能的探索仍处于爆炸性的发展阶段。在计算机视觉、语音识别等领域已符合国际先进水平。不仅如此,中国还发布了一系列政策来支持人工智能产业的持续增长,不断完善产

业链,建立投资热潮,行业前景可想而知。2017年,中国制定了新一代人工智能战略计划。在中国,人工智能研究主要集中在应用技术领域。人工智能是一个与其他学科相结合的学科体系,在跨学科研究中发挥着更大的作用。在国际领域,国内人工智能的不断发展,确保

了人工智能为人类社会的发展带来的利益。国外经济发展水平较高的国家已经开始实施人工智能战略,以提高竞争力。同时,政府正在积极加快发展人工智能产业。自人工智能出现以来,许多国家已进入人工智能研究领域,并继续加大对人工智能的投资。他们中的许多人侧

重于公共投资的形式。继续为人工智能的发展提供明确的方向。

2 关于机器翻译的发展进程及存在问题的学术探究

2.1 机器翻译发展现状

人工智能的大背景下,机器翻译技术应运而生。随着经济全球化、信息全球化的不断推进,在国家间的交流与沟通日益频繁的今天,社会信息技术不断发展,翻译需求日趋增长,翻译内容复杂多样、任务量大,要求时间短,这些都给翻译行业带来了严峻的挑战,对翻译工作者的要求也越来越严格,因此促进了机器翻译代替人工翻译完成了大量的工作。机器翻译在新的翻译技术模型中,通过海量双语文本数据的摄入,例如版政府工作报告,图书以及其译本,机器经过学习和提取模式后,有能力翻译其他文本。机器翻译速度更快,价格更低廉,其还可以做到全天无休地提供翻译服务,使用时间更加灵活。

2.2 机器翻译的不足之处

从本质上看,机器翻译后编辑是机器翻译必不可少的部分,这是至关重要的一步。翻译软件易于使用和操作。翻译后编辑是专业质量翻译人员的缩影。迄今为止,结构歧义和语义歧义仍是当下机器翻译存在的两大问题,深究一下,这些问题是由机器翻译的发展导致的。自从21世纪以来,1980年代跨学科外语人才培养的理论探索和实践,外文人文和普通人才文化或外语投机人才的文化探索反映了所有多重英语专业的口译。实际上,从近年来翻译专业和商务英语要点的快速发展可以看出英语专业的地位下降。尽管英语专业的专业内涵尚不清楚,但英语专业与英语教学之间的误解将继续由各行各业增加,从而影响英语专业的可持续发展。

3 机器翻译与人工翻译竞争

3.1 机器翻译相对于人工翻译的优势

从机器翻译的含义和实践中可以看出,与手动翻译相比,它易于使用,易于操作,可以随时进行多语言切换,并且支持段落翻译,这非常实用。只要有网络就可以翻译,它有更多的便利。和效率;与在线翻译相比,手动翻译具有更大的灵活性,更多的相关性和更低的错误率。以同声传译为例。同声传译受到时间的严格限制。这就要求翻译人员在很短的时间内快速执行对源语言信息的预测,理解,存储和转换,同时聆听源语言的发音并使用该主题的现有知识。同时,有必要监视,组织,纠正和表达翻译语言并说翻译语言。同声传译人员应具有成熟的会议经验和丰富的知识储备是进行同声传译的重要先决条件。并且这些还没有通过在线翻译完成。

3.2 “辅助”与“取代”: 机器翻译取代人工翻译论

近年来,机械翻译的发展速度在各类算法的支撑下,得到了较好的发展,有学者认为在未来机械翻译可能代替人工翻译。然而事实表明,目前机器翻译在语序混乱、词义不准确、孤立地进行句法分析等方面还存有很多技术问题需要攻克。在机器翻译应用的过程中,能帮助译者处理大量的基础性的工作,进而让翻译工作者获得更多的投身于更高难度的翻译工作中的时间的精力。因此,我们要以积极的心态,面对机器翻译的应用,同时保持继续学习的精神,主动更加深入的探究相应的翻译技能,只有这样才能让自己在未来的行业动态中,拥有更好的发展。

3.3 人工翻译的不可替代性

随着人工智能的迅猛发展,机器翻译在不断改善质量,但是由于情感、意识等其他方面因素,在现有研究的基础上,我们可以认定人工翻译在翻译领域仍具有不可替代性。

4 机器翻译的发展与语言类专业学生就业关系的调查分析

在人工智能时代背景下,对语言类专业学生来说,机器翻译的发展是一把双刃剑,既存在积极的一面,也存在消极的一面。

借助机器翻译,翻译人员整体质量也有所提高。传统的翻译是,一人,一书,一笔,将原文译成另一种语言。但由于语言的持续发展,只靠词典是不足够的。在词典中可能有很多找不到的单词,而且词典中提供的术语和用法可能存在一些错误。因此,翻译软件可以使用大量的语料库和数据来进行准确的翻译,从而使翻译效果得到改善,翻译质量得到提高。在翻译工作量较大的文章时,翻译团队可能需要共同努力完成翻译,每个翻译者负责不同的翻译。在翻译过程中,术语可能不一致,即不同的翻译人员可以生成同一术语的不同翻译版本。这对读者来说可能是令人困惑的。借助机器翻译,可以有效地统一术语,从而解决此问题。机器做出的翻译是完整并且一致的。

但是同时,机器翻译可能会导致某些翻译人员失业。目前,机器翻译可以广泛用于非情感领域,例如机械,科学技术和医学等。它们都有各自固定的术语,句子结构和表达方式,没有任何隐藏的含义。因此,这些领域的翻译一般力求准确,不需要修辞或翻译背后隐藏文字的真正含义。基于强大的语料库功能,机器翻译可以快速提取大量精确的术语和相关表达方式,以便准确、快速地翻译此文本。因此,翻译公司将来可能会减少甚至消除翻译人员在这些领域翻译文本的需要。非情感文本的类型可以先由机器翻译成初稿,返回翻译后编辑审查即可。

一般来说,机器翻译系统只产生一个更好的翻译到相同的原始文本。译者只需在将原始翻译输入机器翻译软件后,就只需将机器翻译翻译翻译。在这种情况下,译者没有积极反思用于翻译的句子模板和词汇,也没有主动对实践

进行完整的翻译。一旦机器翻译给出翻译, 翻译者将形成一个固定的头脑, 并受到机器翻译的影响。但翻译是一个不断比较、发现问题、解决问题的过程, 需要大量的实践和翻译实践的综合, 需要翻译人员始终练习翻译。在翻译过程中, 多维验证和寻找未知的概念, 并思考翻译策略, 用另一种语言表达他们对原文的理解。机器翻译的发展分享了翻译人员翻译量的一部分, 使译者过于依赖翻译软件, 降低了翻译的主动性思维。最后, 译者考试能力有所提高, 但翻译能力有所下降。

5 外语类专业学生的职业发展对策分析

5.1 学生层面

为了进一步提高专业技能及素养, 接受强度更高、涉及内容更广泛的训练是翻译专业学生向译员方向发展的必经之路。所以, 为了以后自己可以在竞争中脱颖而出, 大学时期就需要付出更多

的辛苦。着眼当下, 译后编辑模式, 即仅在审校阶段佐以人工的翻译模式应用广泛。译员可以将机器翻译视为工具, 学习译后编辑的技能。这样的翻译模式可以在加快翻译速度的同时尽可能提升译文质量, 同时也将人工智能带来的冲击化为自身优势。

5.2 学校层面

教学内容与市场需求不能接轨是学校培养人才过程中遇到的最大问题。为应对此问题, 学校应建造一架连接学生与市场的“桥梁”——校企合作翻译工作坊, 即校企合作翻译项目。学校可以将教学重心从基于任务的翻译教学模式逐渐转移至基于工作坊的翻译教学模式。通过搭建电子平台, 一方面可以帮助企业增添翻译人才储备力量, 另一方面也可以为语言类专业学生提供广泛的学习和实践机会。

5.3 社会层面

企业可以更多的开发线上翻译平

台, 可以为译员提供更多实践机会。如遇重大突发事件, 如新冠疫情, 翻译专业学生或译员可以通过线上平台为前线提供翻译服务和相关支持。在丰富了译员经验的同时, 也保证了消息的时效性。

基金项目:

吉林外国语大学单位项目: 人工智能时代背景下的机器翻译研究(编号: JWXSKY2021A083)的研究成果。

[参考文献]

[1]陈磊, 龙翔. 机器翻译对译员职业发展的影响[J]. 桂林航天工业学院学报, 2019, 24(03): 433-437.

作者简介:

崔萧(1999--), 女, 汉族, 吉林长春人, 2018级英法双语专业本科在读。

*通讯作者:

程黎(1984--), 女, 汉族, 黑龙江齐齐哈尔人, 讲师, 硕士, 研究方向: 翻译。